

15. Ce char, qui était muni de disques, orné d'instruments d'or, et qui portait un drapeau élevé, ainsi qu'un lion formé d'or, objets de la plus haute vénération.

16. Le roi Vabhruvâhana, ce héros, s'avança en se dirigeant vers le fils de Prithî, et s'approcha du cheval du sacrifice qui était gardé par Ardjuna.

17. Il le fit prendre par des hommes qui étaient experts dans la connaissance des chevaux. Dhanandjaya vit avec plaisir qu'il prenait le cheval.

18. Combattant debout à terre, il résista à son fils qui était sur le char, d'où il attaqua le héros avec des flèches innombrables,

19. Qui étaient acérées et brûlantes comme le poison des serpents. Alors s'éleva un combat sans exemple entre le père et le fils,

20. Qui tous deux, joyeux, semblaient des Dieux et des Asuras combattant ensemble. Alors Vabhruvâhana perça le héros, dont la tête était ornée d'une crête<sup>1</sup>, avec une flèche noueuse;

21. Il frappa, en riant, l'homme puissant à la clavicule, et vint sur lui avec le dard grandement empenné, comme un serpent sur une fourmilière.

22. Après l'avoir percé, il étendit par terre le fils de Kuntî. Celui-ci, homme sage, dans une souffrance excessive, s'appuyant sur son excellent arc,

23. Pénétré d'un feu divin, fut d'abord accablé, semblable à un mourant; puis recouvrant sa connaissance, cet homme vigoureux se releva.

24. Le fils de Çakra<sup>2</sup>, resplendissant de gloire, adressa ces paroles à son propre fils : « Bien, bien, mon enfant, que ton bras est puissant, fils de Tchi-traḡgadâ !

25. « J'ai vu une belle partie de ta conduite ; je suis content, mon enfant ; à présent je décocherai ces flèches contre toi, mon fils ; sois ferme au combat. »

26. Ayant parlé ainsi, il fit pleuvoir sur lui des flèches de fer, ô destructeur des ennemis ; mais toutes ces flèches, qui, décochées de l'arc Gandîva, brillaient semblables aux foudres,

27. Le roi ( Vabhruvâhana ) les coupa en deux et en trois par ses dards à tête de croissant. Le fils de Prithî, en colère, abattit alors, au moyen de ses flèches divines, du char de son adversaire, le drapeau qui,

28. Orné d'or, ressemblait à un palmier, formé de ce métal précieux ; il abattit ses chevaux, qui étaient d'une taille énorme et d'une grande rapidité, ô dompteur des ennemis ;

29. Le Pandava les priva de vie, ô roi. Alors, mû par le plus grand courroux, le prince de Manipura, descendu de son char,

30. Combattit, furieux, à pied, avec son père, de la race de Pandu. Ardjuna,

<sup>1</sup> Le mot *kirita*, « crête, diadème, » nous rappelle que les anciens rois de Perse portaient un ornement de tête appelé *cidaris*. (Curtius Rufus, liv. III, cité par le président Brisson. Voyez *de regio Persarum principatu*, edit. II, 1599, p. 44.)

<sup>2</sup> Pandu n'était que le père nominal d'Ardjuna.